PROCEEDINGS
OF THE SEMINAR ON RESEARCH FINDINGS 2008

Edited by

RESEARCH MANAGEMENT CENTRE

IIUM Press

Published by:
IIUM Press
International Islamic University Malaysia

First Edition, 2009
©IIUM Press, IIUM

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without any prior written permission of the publisher.

Perpustakaan Negara Malaysia Cataloguing-in-Publication Data

Proccedingss of the Seminar on Research Findings 2008 / edited
Research Management Centre.
ISBN 978-983-3855-78-0
1. Islamic law--Research--Congresses. 2. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Pusat Pengurusan Penyelidikan.
340.07

ISBN: 978-983-3855-78-0

ملامح الخطاب النسوي في القصة الملايوية الحديثة

د. رحمة بنت أحمد الحاج عثمان* و د. مجدي حاج إبراهيم+

ABSTRACT

This research paper aims to the show Malay woman's experience in writing short stories and to study the impact that she has left on the development of the art of the Malay narrative specifically and Malaysian literature in general. This study also reveals that Malay narrative occupy an important position on the map of Malaysian literature; where women are no less significant than men, so that it is impossible to talk about the history of Malaysian narratives without mentioning the pioneering role of women. The Malaysian narrative has proved its ability to be creative and artistic in the narration of facts and events, and in the way they were able to express their concerns, hopes and aspirations with their distinguished style through their personal experiences and their own visions. Women's stories won the admiration of the storyteller and the critic alike, which contributed to it qualifying for numerous honorable awards at various levels. The Malay Literary scene distinguishes the writings of many women who are credited with the enrichment of the Malay Literary corpus. In an effort to enlighten the reader about Muslim nations' literature, this research paper explores and examines the pioneering role of women in the development of the Modern Malay narrative.

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى التعريف بتجربة المرأة الملايوية في كتابة القصة القصيرة، ودراسة الأثر الذي تركته على تطور فن القصة الملايوية بصورة خاصة والأدب الملايوي بشكل عام. وتكشف هذه الدراسة بأن القاصة الملايوية تحتل موقعا هاماً على خريطة الأدب الملايوي، فهي لا تقل شأنا عن الرجل، حتى أصبح من الاستحالة بمكان أن نتحدث عن تاريخ القصة الملايوية بدون ذكر دور المرأة الريادي فيه. وقد نال نتاج القاصة الملايوية استحسان القراء والنقاد على السواء، مما أهلها لحصد العديد من الجوائز التقديرية على مختلف المستويات. وقد عرفت الساحة الأدبية الملايوية أقلاما نسائية كثيرة كان لها كبير الفضل في إثراء المكتبة الأدبية الملايوية. ولعل أهم ما يميز القصة

* أستاذة مساعدة في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي الإسلامي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
+ أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية معارف الوحي الإسلامي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.

الملايوية النسوية تناولها القضايا الاجتماعية، خاصة قضايا المرأة الخاصة، والمطالبة بحقوقها ورفع القهر والظلم عنها. وقد نجحت القاصة الملايوية في ترجمة رغباتها المكبوتة وأحلامها وطموحاتها بأسلوب فني بديع ارتقى بمستوى أحلام المرأة العادية إلى مستوى إنساني بديع. من هذا المنطلق فإن هذا البحث سيتناول أهم الملامح والسمات التي تميز بها النتاج النسوي للقصة الملايوية الحديثة، فضلا عن مناقشة أهم القضايا الاجتماعية التي تناولتها القاصة الملايوية، ودراسة مدى انعكاس ذلك على لغتها الروائية ونظرتها للواقع المعيش والمستقبل المأمول.

المقدمة

لقد شاع الاهتمام في الوقت الراهن بأدب المرأة أو الأدب النسوي، وهو باختصار شديد الأدب الذي تكتبه المرأة. وقد أفردت دراسات مختلفة تناولت هذا الاتجاه الحديث من الدراسة في كثير من الأقطار العربية والإسلامية. وبالرغم من الجدل والحساسية التي أثارها مصطلح (نسوي) في الأدب إلا أن إنتاج المرأة لم يتوقف أو يتأثر سلبا، بل نجده قد ازداد وتطور، فلا يكاد المتتبع للأعمال القصصية المتأخرة يستطيع التمييز بين قصص المرأة والرجل. لقد استطاعت المرأة أن تحتل مكانة عظيمة في مجال التأليف القصصي أهلتها لأن تنافس الرجل وتفرض نفسها بقوة على الساحة الأدبية. فإنتاج المرأة الأدبي العالمي قد أثبت بجلاء قدرتها الفذة على الإبداع ونجاحها في التعبير عن همومها وآمالها وتطلعاتها.

لم يقتصر الإبداع النسوي على قطر معين أو لغة معينة، فلا تكاد تخلو لغة ولا حتى دولة من قلم نسائي استطاع أن يجذب الأنظار نحوه ليبني لنفسه قاعدة جماهيرية عريضة، ويحتل موقعا على الساحة الأدبية يلتف حوله القراء النقاد المعجبون والساخطون على حد سواء. بل وصل الحال في بعض الدول أن احتكرت المرأة التأليف القصصي، ففي الأردن مثلا أجرت جريدة الدستور إحصاء للقصص المنشورة في ملحقها لعام ١٩٩٠م، فوجدت أن ٩٠% من كتاب القصة القصيرة الجدد كانوا من النساء[1].

أما على صعيد العالم الإسلامي، فإننا نلمح في ماليزيا ظاهرة تزايد الأقلام النسائية على الساحة الأدبية بشكل ملحوظ. فالأدب الملايوي الحديث، برغم حداثة سنه، أصبح اليوم يعج بأعمال أدبية نسوية كثيرة، قصصية وروائية وشعرية، تشكل ظاهرة تستحق الدراسة والمتابعة. من هنا فإن هذه الدراسة تسعى إلى التعريف بتجربة المرأة الملايوية في التأليف والإبداع القصصي في القرن العشرين بكل ما تحمله من نجاحات وإخفاقات. كما سيتطرق البحث أيضا إلى دراسة أثر المرأة وتأثيرها على مسيرة الأدب الملايوي، ودورها الريادي في تطوير فن القصة الملايوية. ومن أجل تلمس جماليات الخطاب الملايوي النسوي، فإن البحث سيتناول بعض النماذج القصصية المختارة للتعرف على أهم الملامح والخصائص التي تميز الإنتاج الأدبي الفني للقاصة الملايوية.

لكن قبل المضي قدما في بحثنا هذا يجدر بنا أن ننوه إلى أن تخصيص هذه الدراسة بأدب القصة النسوية الملايوية لا يعني بالضرورة الإشادة بتفوق جنس على آخر، أو عزل الإبداع النسوي عن الإبداع الذكوري، وتفضيل أدب المرأة على أدب الرجل، فليس هناك دلالات تفضيلية نقصدها من وراء استخدام مصطلح (الأدب النسوي)، وإنما القصد دراسة أدب المرأة الملايوية بمنهجية صرفة ترمي إلى التخصص الدقيق في البحث والدراسة. وعليه فإننا نؤكد

---

[1] الدستور، ١٩٩٠/٣/٣٠، ص١٠.

مرة أخرى بأن الأدب الحقيقي ليست له جنسية سوى الإبداع، فالرجل والمرأة، كل بطريقته، قد ساهما في تطوير فن القصة. وما كان للقصة أن تتطور وتصل إلى ما وصلت إليه بواسطة الرجل وحده، أو المرأة وحدها، لأن فن القصة من أشد الفنون الأدبية تغيرا وتعددا وتكاثرا، وأساليبه تتنوع كلما اختلفت التجربة، وتغيرت زاوية التركيز من كاتب لآخر. لذلك فإن مما لا شك فيه أن المرأة أضفت وأضافت إلى القصة ألوانا جديدة متميزة من التجارب والرؤى الخاصة التي تعكس شخصيتها وتعبر عن ذاتها، الأمر الذي يؤكد مرة أخرى ضرورة دراسة أدب المرأة على حدة، وفي معزل عن أدب الرجل.

نشأة القصة الملايوية الحديثة وتطورها

القصة القصيرة فن حديث نسبيا، ارتبط ظهوره بالتغيرات الاجتماعية في أوروبا في نهايات القرن الثامن عشر وبدايات القرن الماضي. ثم بدأ هذا الفن بالانتقال والانتشار في مختلف أرجاء المعمورة، ونتيجة لظهور الصحف والمجلات الثقافية التي عنت بالترجمة والتأليف لملء الفراغ الأدبي فيها تعرف العالمين العربي والإسلامي في بداية القرن العشرين على هذا الفن وغيره من الفنون المستحدثة، وتأثر به وتفاعل معه.

بدأ ظهور القصة الملايوية الحديثة في العقد الثاني من القرن الماضي المنصرم، وذلك عندما نشرت مجلة Pengasuh في ٤ فبراير لعام ١٩٢٠م قصة (مصير إنسان) Kecelakaan Pemalas لنور بن أحمد. ثم ظهرت ثلاث مجلات ثقافية متزامنة سارت على نفس الخطى في تبني المواهب الأدبية والفنية؛ وهي مجلة Panduan Guru عام ١٩٢٢م، ومجلة Penyuluh عام ١٩٢٤، ومجلة Guru عام ١٢٥م. ومن أهم الأسماء التي برزت في تلك الفترة: عبد الرحيم كاجاي، وهارون محمد أمين، وإسحاق الحاج محمد، وبونجوك Pungguk، وأبو بكر علي، ومصبحة، ويوسف أرشد. ثم توالى ظهور الصحف والمجلات الثقافية والفنية على مدار القرن الماضي، منها على سبيل المثال لا الحصر: مجلة Suara Kebajikan، ومجلة Penggeli Hati، ومجلة Penghiburan، ومجلة Pelenggu Perkasihan، ومجلة Cerita، ومجلة Mastika، ومجلة Utusan Zaman، ومجلة Warta Jenaka، ومجلة Warta Ahad. وقد كان لهذه المنابر الثقافية دور عظيم في تشجيع الجيل الملايوي الجديد على التأليف والإقبال على قراءة القصص، والتفاعل معها. لذلك نجد أن الجيل الأول من الكتاب الملايويين قد نشر معظم نتاجه في صفحات الصحف والمجلات المحلية.

يقسم النقاد الملايويون مسيرة تطور الأدب الملايوي الحديث إلى مرحلتين؛ مرحلة ما قبل الحرب العالمية الثانية، ومرحلة ما بعدها. ولا نكاد نجد في مرحلة ما قبل الحرب العالمية الثانية قصة ملايوية تتسم بالنضج الفني، فالغرض العام من تأليف القصص لم يكن يخرج عن التسلية والترفيه بالرغم من الأهداف الأخلاقية التي كانت تتضمنها. فقد كانت القصص في تلك المرحلة تركز على الفائدة الأخلاقية، حيث كان الكتاب الملايويون التقليديون يهتمون بالقيم الإسلامية ويدعون إلى الأخلاق الفاضلة من خلال معالجة القضايا الأخلاقية والاجتماعية والتعليمية، وكانوا في بعض الأحيان يقدمون ذلك على العناصر الجمالية والفنية[2]. وقد عرّف المفكر والأديب الملايوي الكبير (زعبا) Za'ba في عام ١٩٢٦م القصة القصيرة بأنها "القصة المثالية التي تسعى إلى إيصال رسالة جيدة وأخلاقية،

[2] Braginsky, V. I., **The system of Classical Malay Literature**, (KITLV: Leiden, 1993), p.36.

وليست القصة الأسطورية أو الغريبة التي لا يقبلها العقل الحاضر"[3]. لذلك فقد ظهرت معظم القصص في المرحلة الأولى للأدب الملايوي الحديث وكأنها مواعظ وعبر تتكلم عن المثالية المطلقة وإن حاولت في بعض الأحيان تقديم ذلك بطريقة غير مباشرة. ولعل إقبال كتّاب تلك المرحلة على ترجمة الأعمال الأدبية من الشرق الأوسط قد ساهم في إدخال الصبغة الدينية الإسلامية على النتاج القصصي.[4] بيد أننا نلمح أن القصة الملايوية، بالرغم من الضعف الفني الذي كانت تعاني منه في مراحلها الأولى، قد استطاعت أن تعبر بشكل أو بآخر عن المشكلات الاجتماعية والحالة النفسية التي كان يعيشها المجتمع في ذلك الوقت.

أما مرحلة النضج الفني للقصة الملايوية فلم تتبلور وتتضح ملامحها إلا بعد الحرب العالمية الثانية، فقد كان للاحتلال الياباني بين عام ١٩٤٢م – ١٩٤٥م والتغيرات السياسية التي صاحبته دور بارز في جلب بذور التجديد والنهضة للأدب الملايوي. فبعد الإنسحاب الياباني من الأرخبيل الملايوي حدث نمو سريع في مجال الطباعة والنشر حيث ظهرت ٤٤ صحيفة ومجلة فيما بين الأعوام ١٩٤٥م – ١٩٥٠م. وقد أدى نمو الطباعة والنشر إلى ظهور عدد كبير من الصحفيين والكتاب، فظهر مجتمع أدبي نشيط كانت له اليد الطولى في تحول الاتجاه الأدبي الملايوي من مرحلة التقليد إلى مرحلة جديدة من النهضة والفكر والتجديد والحداثة القادرة على مواكبة مستجدات العصر الحديث. وقد أدى وجود مثل هذا المجتمع الأدبي إلى ظهور العديد من الهيئات والمنظمات الأدبية التي نشطت بشكل كبير في أوائل الخمسينيات. وقد كانت تلك السنوات سنوات القصة القصيرة والشعر، فلا عجب إذن أن تعد الخمسينيات النقطة الفاصلة لتطور الأدب الملايوي الحديث.[5]

وقد عزا الناقد عثمان بوتيه تطور فن القصة الملايوية بعد الحرب العالمية الثانية إلى ثلاثة أسباب رئيسة، وهي[6]:

أولا: التطور الكبير الذي شهدته الصحافة الملايوية، فقد كانت الصحف الثقافية والفنية قبل الحرب العالمية الثانية هي وحدها التي كانت تعني بنشر الأعمال الأدبية، وكانت هذه الأعمال تصل فقط إلى الطبقة المثقفة من المجتمع. ولكن بعد الحرب العالمية الثانية أخذت معظم الصحف والمجلات الماليزية على اختلاف توجهاتها واهتماماتها تخصص مساحات للإبداع الأدبي، الأمر الذي ساعد جمهور المجتمع بمختلف طبقاته على التعرف على فن القصة والتفاعل معه.

ثانيا: ظهور طبقة مثقفة من الكتاب والمؤلفين الماليزيين ذوي خلفيات ثقافية متعددة ومتنوعة، فقد أتيحت لمعظم المؤلفين الذين ظهروا بعد الحرب العالمية الثانية فرصة مواصلة التعليم داخل ماليزيا وخارجها، فاستطاعوا أن يصقلوا مواهبهم بالعلم والاحتكاك بالثقافات العالمية المختلفة. وقد شكلت هذه الطبقة المثقفة اتحادات وهيئات ساهمت في لمّ شتات المثقفين الجدد تحت سقف واحد، فظهر على الساحة الأدبية (اتحاد الكتّاب الوطنيين) Persatuan Penulis National (PENA)، و(رابطة الأدباء ٥٠) Angkatan Sasterawan 50 (Asas 50) التي تأسست

[3] Hamid, A. Bakar, ed. Diskosi Sastera, Jalid2, **Kesusasteraan Moden**, (DBP: Kuala Lumpur, 1975).
[4] Mana Sikana, **Sastera Islam di Malaysia**, (Penerbitan Sarjana: Kuala Lumpur, 1983), hlm 35.
[5] Ahmad Kamal Abdollah, Hashim Awang, Ramli Isin & Sahlan Mohd Saman, **Kesusteraan Bandingan dalam Perbincangan**, (Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur, 1992), hlm 142.
[6] Othman Putih, **Cerpin Melayu Selepas Perang Dunia Kedua: Satu Analisa Tentang Pemikiran dan Struktur**, (Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur, 1983), hlm 4.

في سنغافورة في عام ١٩٥٠م، والتي ساهمت بشكل فعال في دفع الحركة الأدبية والثقافية الملايوية، فضلا عن إتاحة الفرصة أمام الكتاب القدامى والجدد كي يجتمعوا ويتدارسوا إبداعهم بمختلف أشكاله.

ثالثا: تنظيم المسابقات الثقافية ذات الجوائز التقديرية القيمة والتي استطاعت أن تكتشف الكثير من المواهب الفنية الراقية، ومن أهم الجهات التي كانت تدعم هذه المسابقات: المجمع اللغوي الماليزي Dewan Bahasa dan Pustaka، ومجلة Mastika، وجريدة Berita Harian.

وقد ساعدت هذه العوامل الثلاثة على تطور القصة الملايوية حيث نشطت الكتابة القصصية، وزاد الإقبال عليها، وأصبح الإنتاج القصصي الملايوي يتسم بطابع الجدية، وأخذ الأدباء في البحث عن الأشكال القصصية الجديدة للرفع من مستوى الأدب الملايوي بمختلف أشكاله. وأصبحت ماليزيا اليوم تضم كوكبة من كبار الأدباء والمبدعين، منهم: كريس ماس Keris Mas، وعبد الصمد سيد، وأرينا واتي Arena Wati، وقاسم أحمد، وشاهنون أحمد الذي قال عنه تون رزاق، رئيس وزراء ماليزيا الثاني، بأنه فكتور هوجو ماليزيا[٧].

OBJECTIVES

This research aims to show Malay woman's experience in writing short stories and to study the impact that she has left on the development of the art of the Malay narrative specifically and Malaysian literature in general.

METHODOLOGY

This study of "FEATURES OF THE FEMINISM DISCOURSE IN MODERN MALAY NARRATION" is **a study in the sociology of literature**, taken as a case the emergence and development of the women narrative writings and the literary products of those involved in the discourse.

It is **historical in nature** in observing the intellectual development and connotation brought about by the existence of women writers, throughout the history of Malaysian Narratives.

FINDINGS

[7] Ismail Hussein, **Sastera Islam**, (Dewan Sastera: Kuala Lumpur, 1978), hlm 6

يتضح لنا مما سبق أن المرأة الملايوية تشاطر الرجل الدور الريادي في بناء الأدب الملايوي الحديث، فلم يتوقف نتاجها عند القصة فحسب بل تجاوز ذلك ليشمل مختلف الفنون الأدبية الشعرية والنثرية. وقد استطاعت القاصة الملايوية أن تعبر بصدق عن رغباتها المكبوتة في عالم اللاشعور، وتسجل أحلامها وآمالها وطموحاتها، وتبوح بآلامها وشكواها، وتصور المظالم والاضطهاد الذي تعاني منه في مجتمع لا يقدر المرأة حق قدرها. لقد طرحت القاصة الملايوية هموم المرأة الماليزية وقضاياها الخاصة، فهتفت باسم جميع النساء، ونادت بتحرير المرأة، وطالبت باسترجاع حقوقها، وتطبيق حق المساواة بينها وبين الرجل في العمل والإبداع والتعبير. ومن جهة أخرى، استطاعت القاصة الملايوية أن تغوص في أعماق المجتمع، وتقتحم أسراره، وتلتقط مشكلاته، لتقدم لقرائها رأيها ووجهة نظرها في طريقة إعادة صياغة بناء المجتمع من خلال تجربتها الطويلة وثقافتها الواسعة. ونظرا للجهد العظيم الذي قدمته المرأة للرفع من مكانة الأدب الملايوي، فقد استحقت احترام جميع الأدباء الماليزيين وثقة جمهور القراء المتابعين لأعمالها.

لقد استطاعت القاصة الملايوية أن تعيد بناء شخصية المرأة الملايوية، فبعد صور الظلم والاضطهاد والحرمان والمعاناة التي شهدتها المرأة الملايوية في قصص الخمسينيات وحتى السبعينيات، نراها تخرج في الثمانينيات والتسعينيات في صورة حضارية راقية، فصرنا نرى فيها الأمل والحياة والتفائل بعد الجهل واليأس والقهر. لقد أصبحت القصص النسوية الحديثة تصور المرأة الملايوية في يومنا الحالي إنسانة ذكية، طموحة، واعية، مجتهدة، عازمة على مواصلة تعليمها ومشاركة الرجل في بناء المجتمع نهضة وفكرا وعلما وعملا.

لقد تغيرت صورة المرأة الملايوية اليوم، وصارت واقعا ملموسا. وإن كان هذا المقام مقام الشكر والاعتراف بالجميل، فإننا لا بد وأن نذكر فضل الأدب، ونشيد بدوره الفعال في رقي المجتمع الماليزي، ونهضته الفكرية والعلمية. وإذا ما ذكرنا فضل الأدب الملايوي، فلا بد أن نذكر أيضا فضل جميع الأدباء الذين صاغوا تاريخه، وسجلوا آثاره، وخطوا سطوره، رجالا ونساء، ونخص جميع القاصات اللاتي ذكرن في هذه الدراسة بالذكر الأوفر.

CONCLUSION

!الخاتمة

يتضح لنا مما سبق أن المرأة الملايوية تشاطر الرجل الدور الريادي في بناء الأدب الملايوي الحديث، فلم يتوقف نتاجها عند القصة فحسب بل تجاوز ذلك ليشمل مختلف الفنون الأدبية الشعرية والنثرية. وقد استطاعت القاصة الملايوية أن تعبر بصدق عن رغباتها المكبوتة في عالم اللاشعور، وتسجل أحلامها وآمالها وطموحاتها، وتبوح بآلامها وشكواها، وتصور المظالم والاضطهاد الذي تعاني منه في مجتمع لا يقدر المرأة حق قدرها. لقد طرحت القاصة الملايوية هموم المرأة الماليزية وقضاياها الخاصة، فهتفت باسم جميع النساء، ونادت بتحرير المرأة، وطالبت باسترجاع حقوقها، وتطبيق حق المساواة بينها وبين الرجل في العمل والإبداع والتعبير. ومن جهة أخرى، استطاعت القاصة الملايوية أن تغوص في أعماق المجتمع، وتقتحم أسراره، وتلتقط مشكلاته، لتقدم لقرائها رأيها ووجهة نظرها في طريقة إعادة صياغة بناء المجتمع من خلال تجربتها الطويلة وثقافتها الواسعة. ونظرا للجهد العظيم الذي قدمته

المرأة للرفع من مكانة الأدب الملايوي، فقد استحقت احترام جميع الأدباء الماليزيين وثقة جمهور القراء المتابعين لأعمالها.

لقد استطاعت القاصة الملايوية أن تعيد بناء شخصية المرأة الملايوية، فبعد صور الظلم والاضطهاد والحرمان والمعاناة التي شهدتها المرأة الملايوية في قصص الخمسينيات وحتى السبعينيات، نراها تخرج في الثمانينيات والتسعينيات في صورة حضارية راقية، فصرنا نرى فيها الأمل والحياة والتفائل بعد الجهل واليأس والقهر. لقد أصبحت القصص النسوية الحديثة تصور المرأة الملايوية في يومنا الحالي إنسانة ذكية، طموحة، واعية، مجتهدة، عازمة على مواصلة تعليمها ومشاركة الرجل في بناء المجتمع نهضة وفكرا وعلما وعملا.

لقد تغيرت صورة المرأة الملايوية اليوم، وصارت واقعا ملموسا. وإن كان هذا المقام مقام الشكر والاعتراف بالجميل، فإننا لا بد وأن نذكر فضل الأدب، ونشيد بدوره الفعال في رقي المجتمع الماليزي، ونهضته الفكرية والعلمية. وإذا ما ذكرنا فضل الأدب الملايوي، فلا بد أن نذكر أيضا فضل جميع الأدباء الذين صاغوا تاريخه، وسجلوا آثاره، وخطوا سطوره، رجالا ونساء، ونخص جميع القاصات اللاتي ذكرن في هذه الدراسة بالذكر الأوفر.

FUTURE PLAN OF THE RESEARCH

To further publish articles and findings in Arabic on the literary role, impact, achievements and works of other and more contemporary Malay women write

BIBLIOGRAPHY

المصادر والمراجع

A. Bakar Hamid, Seguluk Air "Kata Pengantar", Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1974.

Ahmad Kamal Abdollah, Hashim Awang, Ramli Isin & Sahlan Mohd Saman, Kesusteraan Bandingan dalam Perbincangan, Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1992.

Ahmad Kamal Abdullah, Siti asiah Murad, Mustika Diri: Bunga Rampai Karya Penulis Wanita 1930-1990, Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1994.

Braginsky, V. I., The system of Classical Malay Literature, KITLV, Leiden, 1993.

Eisentein, Hester, Contemporary Feminist Thought, Unwin Paperbacks, London, 1988.

Hamid, A. Bakar, ed, Diskosi Sastera, Kesusasteraan Moden, , Jalid2, Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1975.

Hashim Awang, Cerpin-cerpin Melayu Sebelum Perang Dunia. Kedua: Satu Analisa Tentang Tema dan Struktur,Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1984.

Li Chan Siu, Ikhtisar Sejarah dan Kesusasteraan Melayu Moden 1945-1965, Penerbitan Pustaka Antara, Kuala Lumpur, 1967.

Mana Sikana, Sastera Islam di Malaysia, Penerbitan Sarjana, Kuala Lumpur, 1983.

Othman Putih, Cerpin Melayu Selepas Perang Dunia Kedua: Satu Analisa Tentang Pemikiran dan Struktur, Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1983.

Salma Mohsin, Sebuah Impian, Penerbitan Pena Sdn, Kuala Lumpur, 1979.

Siti Zainol Ismail, Angin Pulau, Penerbitan Fajar Bakti, Petaling Jaya, 1985.

Siti Zainol Ismail, Seri Padma, Dewan Bahasa & Pustaka, Kuala Lumpur, 1984.

Timah Baba, Matanya Masih Di Pintu, Eastern Universities Press, Kuala Lumpur, 1981.

Zahrah Nawawi, Percikan Bara, Berita Publishing, Kuala Lumpur, 1982.